

## Norbert Masal

Senior German Translator/Interpreter

New York, New York

TEL/FAX: (212) 242-0541

Mobile: (917) 538-4805

E-mail: nmasal@verizon.net

### Profile

German linguist (native speaker), holder of **Public Trust – LBI government security clearance**, serving individuals and businesses with English < > German language services such as translation, editing/proofing, interpretation, transcribing, document review, etc. Areas of specialty are law (incl. intellectual property law), business, finance, engineering, technology (including patents), clinical medicine, medical technology, pharmaceuticals, chemistry, advertising, academia, nautical, literature, and art, Old (fractured) German Script.

**PROFESSIONAL EXPERIENCE** (selected) - all translations are into German unless indicated otherwise.

### Legal/Governmental

- US Dept. of Justice – translation of Austrian Ministry of Justice response to US Letter Rotatory in large scale Internet fraud case (Austrian German into US-English);
- U.S. v. Epskamp (intl. drug trafficking) – translation and QC of court documents for US and German federal prosecutors, AUSA office, NY, NY
- S.E.C v. MALOM AG (securities fraud case) - translation of federal lawsuit claims document filed at the US District Court of Nevada;
- The United States before the S.E.C.– translations of S.E.C. Administrative Proceedings Rulings in securities fraud case;
- U.S. v. J.-P. Neuhaus (intl. money laundering & securities fraud criminal case) - interpreter at criminal hearing held at US Attorney's office, Brooklyn, NY;
- Schwartz v. AIG – German interpreter at deposition regarding suspected insurance fraud; at Herrick Feinstein LLC, NY, NY
- Kupfer v. Yoon – German interpreter at deposition regarding personal injury law suit; Kaufman Borgeest & Ryan LLP, NY, NY
- Nano Fund - SEC securities fraud investigation – extensive document review at Thompson Hine LLP, NY, NY
- IKB Industry Bank, Germany - translation of special audit report by PriceWaterhouseCooper regarding mortgage-backed securities intl. law suite at Lowenstein Sandler LLP, NYC (GER > EN)
- Lynendell Basell – German document review (merger of chemical companies) at Calvaeder, Wickersham & Taft LLP, NYC
- GM USA / Adam Opel AG Germany (translation of industrial space lease contract for providing environmental services)
- Industrial Liability Insurers vs. Lurgi Corporation (interpreter at deposition re: industrial fire liability litigation)
- Boehringer Ingelheim vs. Shering Plough (interpreter at deposition re: patent infringement law suit)
- Artificial Life of Boston (translation of legal section of Initial Public Offering)
- Gucci International bankruptcy case (translation of New York Southern District court document)
- Interpreter at Federal Court case deposition at Lowenstein Sandler, law firm, NY, NY. (Litigation re Liechtenstein Trust).

### Finance

- Swiss Bank Corporation – translation and document recreation of General Business Terms (German into US-English);
- Vivendi securities litigation - interpreter at deposition re: securities fraud litigation, at Cravath, Swain & Moore LLP, NY, NY
- Aventis - pharmaceutical conglomerate (translation of annual business report)
- Rockwell International Corp. (translation of press release regarding first quarter earnings report)
- Merrill Lynch (translation of Mercury Funds fact sheets)
- First Chicago Trust Company of New York (translation of Ford Motor Company employee stock options plan)
- Chase Manhattan Bank (translation of annual reports)
- Daimler Chrysler (translation of annual reports)
- Alliance Capital (translation of prospectus, annual reports)
- Arthur Andersen (translation of Goldman Sachs Mutual Funds, annual reports)
- Banker's Trust (transcription and translation of audio tapes re: currency and commodities futures trading – Ger. > Eng.)
- Artificial Life Corp. of Boston (translation of prospectus for IPO)

### Medical/Pharmaceutical

- TRICARE Overseas Insurers – long-term translation project of physician-to-physician medical reports of US Army personnel serving in Germany; medical subject matter spans entire clinical medicine, diagnostics, & laboratory chemistry; NY, NY, (GER > ENG)
- Pharmaceutical document review at McCarter English LLP, Newark, NJ
- Willy Rüsch – medical equipment manufacturer (interpreter at preparation for deposition re: Tracheoflex® tubing device)
- Aventis - pharmaceuticals conglomerate (translation of pharmacology and drug products section of annual report)
- Ciba Corp. (translation of chemical patent - re: new amines and processes of their preparation)
- Lich Neurocare, P.C. - (translation of neuropathology article published in Swiss medical journal. (German > US-English)
- Astra Zeneca - (translation of hypertension drug study and radiology reports for presentation to FDA. German > US-English)
- Boehringer Ingelheim Corp. - pharmaceuticals (interpreter at deposition, subject: biotechnology)
- Shering Plough Corp.- pharmaceuticals (interpreter at deposition, subject: biotechnology)
- STERIS Corp. (translation of medical equipment user manuals, technical monographs, material safety data sheets)
- CINCH Corporation - surgical equipment (translation of user manuals and data sheets)

### Technology

- Trumpf USA --interpreter at service engineers' training center for 2nd generation LASER cutting technology, Farmington, CT
- Allison Transmission USA, utility vehicle transmissions repair and maintenance manuals – (editing of German SDLX files)

- Boeing Satellite Systems vs. Munich Re Space Risk Insurers; (interpreter at deposition re satellite loss in low-perigee event)
- Fowler v. Intl Building Systems – interpreter at deposition, (Nigerian oil drilling litigation).

- GM, USA / Adam Opel AG, Germany - (document review re: waste water treatment and other environmental matters)
- Industrial Liability Insurers / Lurgi Metallgesellschaft –gas cleaning processes (interpreter at deposition)
- Creanamic Communications, Ltd. - translation of dial-up networking patent. (German into US-English)
- German Association for Plastic Pipes: translation of DIN/ISO standards document (German into US-English)
- HTM - Hardening Technology Magazine: translation of scientific study concerning *nitriding* and *nitro carburizing* processes for hardening of steel (German into US-English)
- Digi-Net Technologies - software corp. (translation of strings for German chat room Java Script application)
- Hewlett-Packard (doc review re: ink jet micro technology and manufacturing of ink jet consumables (German > English)
- Boehringer Ingelheim - pharmaceuticals (Biotechnology) – interpreter at deposition
- Shering Plough - pharmaceuticals (Biotechnology) – interpreter at deposition
- ‘Steinway Letters’ project at City University of NY, (translation of historic piano technology and manufacturing documents)
- Astor House, Ltd. – Translation of computerized Laser Auction Data System user and service manuals

### **Art and Art History**

- Metropolitan Museum of Art (translation of exhibition catalogue for Tillman Riemenschneider exhibition)
- Portico New York, Inc., art dealership (translation of gallery material on contemporary and historic 20<sup>th</sup> Century art)
- Guggenheim Museum of Art (interpreter and museum gallery guide for 20th Century art)
- Old Chinese masters traveling exhibition (translation of object descriptions of historic paintings and calligraphy)
- ‘Steinway Letters’ translation project with City University of New York (deciphering and translation of documents penned in Old German Script dating back to 1850).

### **Advertising and Marketing**

- The Dakota Group (translation of PEPSICO "SharePower": employee stock options advertising copy)
- STERIS Corporation (translation of high-tech medical equipment sell and marketing sheets)
- Royal Caribbean Cruise Lines (translation of marketing copy)
- MasterCard (translation of Atlanta Olympics phone information system project)
- Astor House, Ltd. (translation of computerized laser auction records data system)
- Audio-To-Go, NYC – voiceover for contact lens product line marketing video for German market

### **Automotive**

- Automotive patent – translation of new fender/mud flap attachment technology
- Daimler Chrysler, USA (translation of new products marketing material: sedans, minivans, 4x4 off road vehicles)
- Daimler Benz, Germany (translation of technical and marketing copy for Mercedes Benz automobiles)

### **SPECIAL SERVICES**

Document Review, voice over, web site translation/editing, software localization, DTP, graphic design & layouts, corporate logos, business stationery and brochures including graphics and photography.

### **EDUCATION**

MA - New York University, New York, New York  
BA – SUNY Empire State College, New York, New York  
Magister Artium track studies at the University of Munich, Germany

### **SPECIAL TRANSLATION TRAINING**

Patent translation and intellectual property training in the Translation Studies Program of the Foreign Language Institute of New York University, NY, NY. - HTML Level I certificate, The Career Center, New York, New York.

### **LAW FIRMS served (selected)**

Weil, Gotshal & Manges LLP	Sutherland, Asbill & Brennan LLP	Latham Watkins LLP
Thompson Hine LLP;	Wachtell Lipton Rosen & Katz	Loeb & Loeb LLP
Miller & Wrubel PC	McCarter English LLP	Paul Weiss LLP
Millbank, Tweed, Hadley & McCloy LLP	Thelen, Reid & Priest LLP	Kalow & Springut LLP
Calvaeder, Wickersham & Taft LLP	Jenner Block LLP	Kenyon & Kenyon LLP
Cleary, Gottlieb, Steen & Hamilton LLP	Hogan Lovells	Cravath, Swain & Moore LLP
Wilson, Elser, Moskowitz Edelman & Dicker LLP	Paul Hastings	Pryor Cashman LLP

### **HARDWARE / SOFTWARE / PERIPHERALS / WEB and LANGUAGE TOOLS**

PC (Vista, Windows XP Pro, 8.1, 10); Mac OS 10.10; Parallels desktop

Office software: MS Office 2003, 2008, 2011

Graphics software: Photoshop CS6, Illustrator, QuarkXPress, InDesign

Peripherals: color scanner, color photo printer, fax.

Connectivity: FIOS 5G high-speed Internet.

Web capabilities: FTP

Dictionary tools: Proprietary dictionaries and glossaries in the specified fields; DUDEN German spell-checker software